

GUÍA DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL FRANCÉS B2 AL CATALÁN
Código	22491
Estudios	Grado en Traducción e Interpretación Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso	3er curso
Créditos y créditos ECTS	4 créditos / 4 ECTS
Caracter de la asignatura	<i>Troncal</i>
Lengua en que se imparte	catalán
Profesor	Joaquim Pujol K-0102 JoaquinAngel.Pujol@uab.cat

OBJETIVOS

- 1 . Analizar de forma crítica la estructura y la calidad de los textos especializados para reformularlos con libertad en su caso.
- 2 . Aprender a identificar términos .
- 3 . Aprender a desarrollar un conocimiento extenso en un área de conocimiento especializada .
- 4 . Saber buscar y obtener información para la traducción especializada .
- 5 . Hacer adquirir al alumno una práctica traductiva fluida del francés al catalán . Los alumnos deberán desarrollar las siguientes competencias:
 - lingüística : comprender los elementos de significación de un texto y reexpresar el texto sin errores léxicos ni morfosintácticos ; saber aplicar en la práctica los aspectos gramaticales contenidos en el temario .
 - sociocultural : poder reconocer y entender los referentes culturales de un texto y encontrar una solución adecuada para el texto de llegada . Práctica en el análisis semántico de los artículos de los diccionarios.
 - textual : saber reproducir un texto manteniendo la coherencia y la cohesión , y adecuándose al tono y el registro del original , teniendo en cuenta las convenciones de cada lengua . Saber reconocer recursos expresivos y poder reproducirlos en el texto de llegada , teniendo en cuenta las convenciones de cada lengua partiendo de la función en el texto original .

Competencias transversales :

- capacidad de establecer los objetivos de su trabajo de manera autónoma .
- capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica .
- capacidad de análisis y de síntesis .
- capacidad de identificar problemas .
- capacidad de resolver problemas previamente identificados .
- capacidad de razonamiento crítico ante un texto .

METODOLOGÍA

La asignatura de Traducción Especializada B2 estructura de la manera siguiente :

- enseñanza directa presencial (1 hora por semana) : el profesor presenta en primer lugar los contenidos teóricos del programa . Ante cada texto del dossier de curso destinado a la traducción analizan conjuntamente en clase los problemas exponiendo los aspectos teóricos que pueda hacer referencia .

- tutorías presenciales (1 hora la semana) : se comentan los textos corregidos por el profesor que los alumnos deberán haber preparado previamente exponiendo paralelamente los soportes teóricos de los diferentes análisis y decisiones . Las alumnos que necesitan una atención particular deberán llevar a cabo una tutorización individual con el profesor .

- trabajo tutorizado (2 horas a la semana) : as , por su cuenta , deberán preparar las traducciones de los textos del dossier para corregir y comentar conjuntamente durante las tutorías presenciales .

- trabajo autónomo (1 hora por semana) : as , por su cuenta , pueden buscar información o hacer ejercicios que crean que necesitan para seguir la asignatura

CONTENIDOS

Este semestre la asignatura de traducción especializada B2 orientará a la medicina y en especial se tratará la psiquiatría.

En primer lugar se deberá adquirir un conocimiento general de cómo se articulan los conceptos alrededor de un trastorno determinado:

0. historia
1. causas
2. diagnosis
3. síntomas
4. prognosis
5. Pruebas de laboratorio
6. Tratamientos (farmacológicos y no farmacológicos)

En segundo lugar se aplicarán estos conceptos a una serie de trastornos, enfatizando qué síntomas, pruebas, causas y tratamientos pueden tener en común.

1. esquizofrenia
2. trastorno Bipolar
3. depresión
4. epilepsia
5. Trastorno por Ansiedad Generalizada

EVALUACIÓN

La evaluación es continua , según resulta del análisis de la tendencia que va tomando la calidad de los trabajos que se corrigen en clase . Por otra parte los alumnos deberán entregar dos traducciones que se habrán hecho en casa y un trabajo de fin de curso se tendrá que aplicar todo lo aprendido en un área de especialización determinada .

Este trabajo será una traducción de 4.000 palabras con 30 fichas terminológicas .

De esta manera la nota final resulta de :

10% Participación en clase
40% Traducciones entregadas durante el curso .
50% Trabajo final

·
Criterios de evaluación :

En las traducciones se valorará la capacidad de comprensión del texto , y de reexpresión con corrección gramatical y con coherencia y cohesión , teniendo en cuenta la adecuación al tipo de texto y el tono y el registro del original. Asimismo , se valorará la capacidad de solucionar problemas de traducción (referentes culturales , problemas lexicales y gramaticales , figuras estilísticas , etc) . Además , se valorará la capacidad para obtener competencias en un área de conocimiento especializada y encontrar los términos equivalentes .

En las traducciones corregidas en clase , además , se valorará el trabajo de preparación y de documentación , y la participación en clase .+

BIBLIOGRAFÍA

0) Páginas web especializadas

<http://www.termcat.cat/>
<http://iate.europa.eu/>
<http://www.wordreference.com>

1) Diccionarios unilingües en lengua francesa

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.
(Diccionari de sinònims francès)
(Larousse d'argot)

2) Diccionarios unilingües en lengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. 1984.

ESPINAL, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes* Barcelona: Edicions 62, 2004

VINYOLES, Joan J; PIQUÉ, Ramon *Diccionari eròtic i sexual* Edicions 62, 1989

3) Diccionarios bilingües

CASTELLANOS, Carles.; CASTELLANOS, Rafael (*55.000 entrades*) *Enciclopèdia catalana*,, Barcelona, 2003

CASTELLANOS, Carles.; LENOIR, Françoise *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)* Enciclopèdia catalana, Barcelona – 2000

4) Manuals Psiquiàtrics

American Psychiatric Association (1994), *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*, 4th edition (DSM-IV). Washington DC: American Psychiatric Association.
DSM IV Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales. Masson. 4º edición. Barcelona.1997

Organisation Mondiale de la Santé (1992) *Le CIM-10 Classification Internationale des Troubles Mentaux et des Troubles du Comportement: Descriptions Cliniques et Directives pour le Diagnostic*. Genève: Organisation Mondiale de la Santé.

5) Bibliografia complementaria

"Elements de gramàtica francesa" in in CASTELLANOS, Carles i CASTELLANOS, Rafael *Diccionari Francès-Català* supra (pp.XXIII – LXV).

Gran Enciclopèdia Catalana, ECSA Barcelona

ANUARIS DIVERSOS, segons països (De Agostini ...).

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.